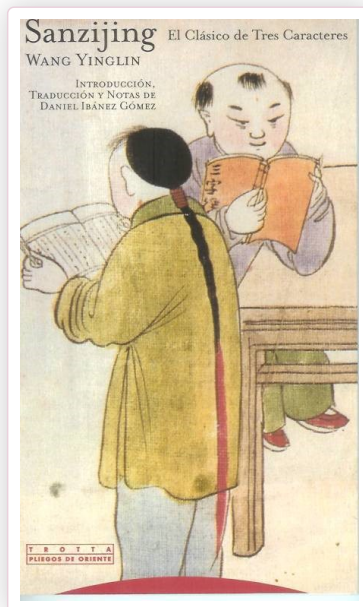


12 mar. 2013

SANZIING, EL CLÁSICO DE TRES CARACTERES



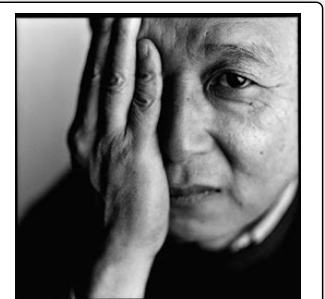
Wang Yinglin, *Sanzijing, El Clásico de Tres Caracteres*; Pliegos de Oriente, Trotta, Madrid, 2000.
Introducción, traducción y notas: **Daniel Ibáñez Gómez**.



«Los seres humanos en su origen son de una naturaleza esencialmente buena. Esta naturaleza nos acerca. Las costumbres nos separan». Desde el siglo XIII hasta prácticamente la actualidad, los niños chinos han dado sus primeros pasos en la lectura con esta frase de Mencio que abre el *Sanzijing* o *Clásico de los Tres Caracteres*. Les confesaré que, a veces, cuando pienso que el «mi mamá me mima» de los chinos es una sentencia de un pensador del siglo IV a. C., me dan ganas de tirar la toalla y canalizar mis inquietudes orientales mediante el origami, el *gangnam style* o la limpieza de chakras. Por suerte, tengo amigos chinos que mienten muy bien y me



La China contemporánea es un inmenso libro lleno de ruido y de furia, plagado de hechos extraordinarios y manchado de sangre y lágrimas. Ello es de gran ayuda para los escritores chinos: sin necesidad de mucha imaginación, pueden arrancar cualquier página de este libro y convertirla en arte. La línea entre realidad y ficción es borrosa: la historia se lee como ficción, la ficción es considerada como una extensión de la historia. BEI DAO (Poeta chino)



«Y la literatura china, ¿permite también comunicar? ¿Con quién?»



este breve manual de lectura que hoy nos ocupa es una de ellas.

El *Sanzi jing* fue durante muchas generaciones uno de los cimientos más básicos sobre el que China construyó su identidad. Su objetivo pedagógico, además de iniciar a los niños en la lectura, era familiarizarlos con los principios fundamentales de la moral confuciana, así como introducirles a materias como la historia, la ciencia, la música o la filosofía.

En ese sentido, tiene mucho en común con nuestro catón o con las antiguas enciclopedias escolares. Lo que hace del *Sanzi jing* una obra única es su asombrosa capacidad de síntesis y su disposición rítmica destinada a facilitar la memorización y la declamación. Dicho de manera tosca, el *Clásico de los Tres Caracteres* sería algo así como un catecismo en verso de la cultura tradicional china. La versión canónica del libro consta de solamente 356 frases, todas ellas de tres caracteres –de ahí el título–, las cuales se agrupan a su vez en secuencias de cuatro frases y, por tanto, doce caracteres. Los caracteres sexto y duodécimo de cada secuencia riman entre sí. Gracias a este esquema métrico, los valores confucianos empezaron a transmitirse de generación en generación con el rítmico canturreo –llamémoslo «Confucio *style*»– que podemos ver en el siguiente vídeo.

三字经 新儿歌人之初 (劲舞版) Three...



Si bien el prestigio del *Sanzi jing* llega hasta nuestros días, no podemos olvidar que este manual es fruto de una época de enormes transformaciones sociales, económicas, científicas y filosóficas, la **dinastía Song** (960-1279), cuyo esplendor cultural ha sido a menudo comparado con el del Renacimiento europeo. Si nos ceñimos a los cambios relacionados con la educación, cabría destacar la creación de una amplia red de escuelas, bibliotecas públicas y academias privadas para el estudio de los clásicos (书院 *shuyuan*), la invención de la imprenta, la

chinos del continente, de Hong Kong, de Taiwan y los que tienen nacionalidad norteamericana son todos chinos?» GAO XINGJIAN (El libro de un hombre solo) Tr: Xin Fei, J.L. Sánchez



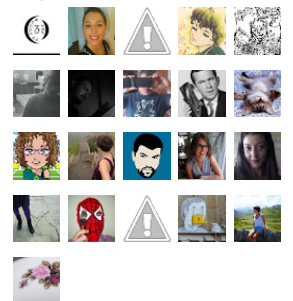
“Cada tarde, después de cenar, nos sentábamos juntos y jugábamos a un juego que nosotros mismos habíamos inventado. Traíamos mil libros sobre la mesa y comenzaban las adivinanzas, de quién era este verso, a qué obra pertenecía; o intentábamos situar la fecha exacta de un hecho histórico, y acabábamos por lo general muertos de risa con el té derramado sobre la mesa”. LI QINGZHAO, poetisa china (1083-c. 1151) Tr: P. González España

Archivo

- ▼ 2013 (5)
 - ▶ abril (1)
 - ▼ marzo (3)
 - EL PASEANTE DE CADÁVERES
 - SANZI JING, EL CLÁSICO DE TRES CARACTERES
 - HAN SHAN, EL MAESTRO DEL MONTE FRÍO
 - ▶ febrero (1)
- ▶ 2011 (11)
- ▶ 2010 (3)

Seguidores

Seguidors (44) [Següent](#)



[Segueix](#)

REVISTERO CHINO

A Modern Lei Feng

independientemente de su extracción social, aunque, en la práctica, el nivel de exigencia de las pruebas obligara a una dedicación tan exclusiva que las posibilidades de éxito de los más humildes eran casi nulas. Aun así, la literatura china está plagada de historias de estudiantes pobres que intentan superar los exámenes, lo que demuestra que sí hubo una cierta movilidad social.

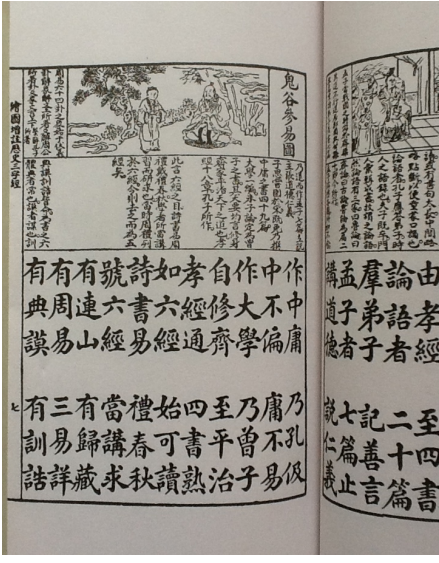


El sistema de exámenes imperiales propició la identificación entre la élite política y la élite intelectual. En este contexto, despunta el llamado **neofuncianismo**, una muy elaborada filosofía moral y política que durante estos siglos reformuló y codificó los principios confucianos incorporándoles elementos budistas y taoístas –depurados de misticismo y pasados por el filtro de la racionalidad- con el objetivo de aunar las distintas tradiciones en una sola tradición central que funcionara como ideología unificadora y vertebradora del

Estado. Si observamos la China contemporánea a la luz de su historia, en la rehabilitación de Confucio o en la recurrente noción de sociedad armoniosa (和谐社会, hexie shehui), parecen subyacer inquietudes similares a las de los mandarines de época Song y un objetivo común de forjar una síntesis ideológica que permita canalizar doctrinas discordantes o que, al menos, ponga en sordina cualquier propuesta que no esté al servicio de la cohesión social. De ahí la importancia concedida a la educación, tal vez el aglutinante social más eficaz, y a textos como el *Sanzijing*, cuya memorización inculcaba desde la más tierna infancia los principios básicos sobre los que se sustentaba el Imperio del Centro.

El estudio, ya ensalzado desde la antigüedad por Confucio, se convierte en época Song en premisa indispensable para adquirir poder político y prestigio social, prestigio que es también ético, porque la virtud y el desarrollo intelectual van siempre de la mano en el idealismo confuciano. Wang Yinglin, letrado a quien se atribuye la autoría del *Sanzijing*, encarnó este ideal y, desde su posición de erudito y de alto funcionario, promovió la creación de academias para el estudio de los clásicos y contribuyó con su obra a difundir una moral y unos conocimientos entendidos como un todo inseparable para reformar los valores del pueblo. Sólo el estudio nos hace humanos, leemos en el *Clásico de los Tres Caracteres*: «El perro guarda la noche y el gallo anuncia la aurora. Si no estudiamos, ¿cómo llegaremos a ser personas? El gusano hila

Artspace China
Asia red
Au policier chinois
Bleu de Chine
Blog de Han Han 韩寒
Blog de Yu Hua 余华
Caràcter xinès
Casa Asia
Casa de España en Shanghai
CCTV-Español
China Blog List
China Culture
China Digital Times
China files
China Heritage Quarterly
China Media Project Books
China Smack
China traducida y por traducir
China.org
Chinalati
Chinese Cinema Golden Age
Chinese Poems
Chinese shortstories
Chinochano
CHUTZPAH MAGAZINE
Cinemadeinchina
Cultural China
Danwei
Douban 豆瓣
El objeto a
Encyclopedia of Contemporary Chinese Culture
EuskadiAsia
Gabinete oriental de las curiosidades
Haohao Report
<http://www.xinhuanet.com/english/2010/>
Iberchina
Instituto Cervantes de Pekin
Inter Asia
La Revue Littéraire de Shanghai
Lectures chinoises
Leyendas de Oriente
Librairie You Feng
Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction
Luna de Zhanjiang



de ser una obra destinada a un público infantil, contiene una riqueza conceptual, doctrinal e histórica tan deslumbrante, que su lectura resulta muy recomendable para cualquier persona interesada en la tradición china o, incluso, para cualquier estudiante del idioma que desee hacer una inmersión en el método pedagógico con el que, durante tantos siglos, los niños chinos aprendieron a leer. Aquí apenas he podido esbozar unos detalles sobre su contenido. Entre las muchas virtudes de

esta edición de Daniel Ibáñez Gómez, destacaría su imprescindible y muy documentado prólogo y, sobre todo, las esclarecedoras notas que acompañan a cada una de las secuencias del original. Confieso haber leído con más interés algunas notas que las casi telegráficas frases a las que se referían. Por ejemplo, a partir de una frase tan críptica como «del uno al diez, del diez al cien, del cien al mil, del mil al diez mil», Daniel Ibáñez Gómez nos ofrece unos breves, pero muy interesantes datos sobre numerología china; o nos desglosa la historia y la enseñanza que se oculta tras esta misteriosa frase: «Uno se ató el pelo a una viga; otro se pinchaba las piernas con una lezna. Aunque nadie se lo ordenó, por sí mismos tuvieron aguante y aplicación».

El *Sanzijing* no es -ni mucho menos- letra muerta, sino que forma parte del patrimonio cultural chino hasta tal punto que algunas de sus frases se han convertido en locuciones del lenguaje coloquial y su sonsonete circula todavía hoy por escuelas, vídeos de Internet, anuncios publicitarios, aplicaciones para i-phone, etc. Lo podemos comprobar en este breve recorrido por la evolución del *Sanzijing* que les presento a continuación.

Ejemplares clásicos de época imperial. El primero es una xilografía del período Kangxi (1662-1722), dinastía Qing. El segundo y el tercero pertenecen a un mismo ejemplar sin datación exacta.

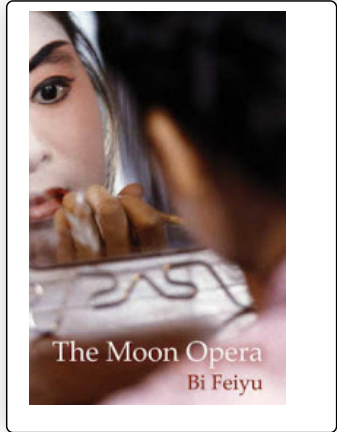
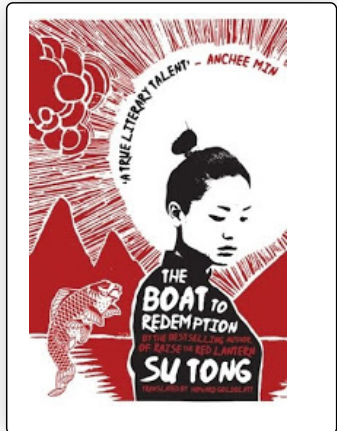
- National Library of China 中国国家图书馆
- NCIKU
- Observatorio de la política china
- Observatorio virtual Asia-Pacífico
- Paper Republic
- Peking Duck
- Perspectives chinoises
- Pop up Chinese
- Red Navarra de Estudios Chinos
- Renditions
- Revista Seda de Estudios Asiáticos
- Road to East Asia- A journal on contemporary East Asian literature
- S-China Art Hawei Biedma
- Shanghaiist
- SinosplICE
- Soft film
- Sombras eléctricas
- The Beijinger
- The China Beat
- Twelve Hours Later- Chinese SF, fantasy and mainstream fiction
- Unes quantes flors d'ametller
- Unitas Magazine
- Wang Xiaofeng
- Yellow Bridge
- Zai China
- 今天 Jintian
- 榕树下 Rongshuxia

REVISTERO LAOWAI

- ABCD las artes y las letras
- Anekdótico caricato
- Apostillas literarias
- Asymptote Journal
- Babelia
- Cinefanía
- Cultural Parody Center
- Cyberpunk Review
- El blog ausente
- El Boomeran(g)
- El desván del abuelito
- El hombre que salió de la tarta
- El rincón de Alvy Singer
- El síndrome Chéjov
- Exonario

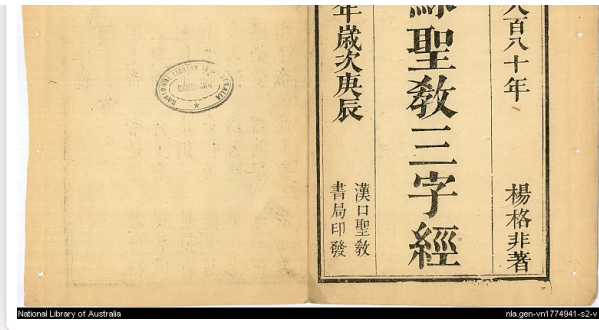


- Juan Francisco Ferré
- La ansiedad de las cucarachas
- La Vanguardia- Cultura
- Lector mal-herido
- Librero Humanoide
- Magazine Littéraire
- Migue y el Fabuloso Trompetista Invisible
- New York Times-Books Review
- New Yorker
- Palomitas en los ojos
- Pensamiento en imágenes
- Philip K. Dick Official Site
- Teoría del caos
- The Guardian-Books
- Vicente Luis Mora
- Village voice

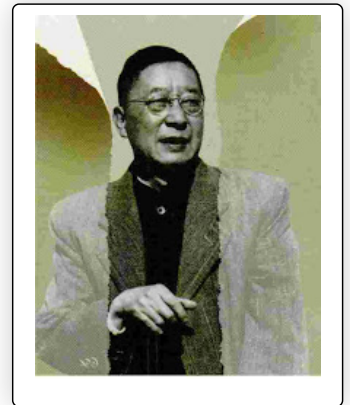


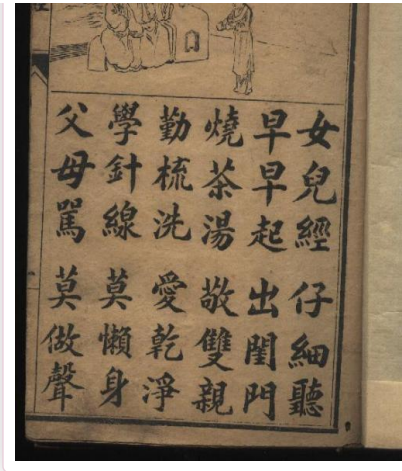
Cuando los jesuitas llegan a China hacia finales del siglo XVI, comprendieron pronto la importancia del *Sanzijing*. En primer lugar, como manual para aprender el idioma y, posteriormente, como potencial instrumento de evangelización. Así nació el llamado *Sanzijing Cristiano*, que mantiene la estructura trimétrica del original, pero sustituye las enseñanzas confucianas por la doctrina cristiana.





En una societat tan patriarcal com la China imperial, el accés de la dona a l'educació era poc menys que impossible. El *Sanzi jing* i totes les altres obres pedagògiques estaven dirigides exclusivament a estudiants varones. Sin embargo, hacia finals de la dinastia Ming (1368-1644), se publica una obrita inspirada en el *Sanzi jing*, pero destinada a la educació femenina. Se trata del *Nuer jing* (女儿经) o *Clásico de las niñas*. Su contenido, lejos de las lecciones de cultura general o las sentencias doctrinales de su pariente masculino, es más una lista de órdenes o un código de buena conducta para niñas "ejemplares": obedece, levántate pronto, respeta a tus padres, prepara el té, sé limpia y aseada, aprende a coser, etc. En [este enlace](#), tienen todo el *Clásico de las niñas* en chino simplificado.





Cuando en 1949 el Partido Comunista Chino toma el poder, la herencia confuciana cae en desgracia. El *Sanzijing* desaparece de las escuelas por ser considerado un ponzoñoso vehículo de ideas feudales. No obstante, el poder didáctico del canturreo de los tres caracteres es algo ya tan asimilado por el pueblo chino, que los líderes comunistas deciden adaptarlo a su doctrina y componen el *Renmin Jundui Sanzijing* (人民军队三字经) o *Clásico de los Tres Caracteres del Ejército Popular*.





También de época maoísta es esta campaña informativa para la prevención de la malaria. En este caso, la enseñanza transmitida por los tres caracteres es la siguiente: «La malaria daña al pueblo/proviene del plasmodium/la difunden los mosquitos./Tras su picadura/contraes la enfermedad./sientes frío/después fiebre/dolor de cabeza y sudor./En julio y agosto/es fácil contraer la enfermedad./Una vez infectado/se debilitan las cuatro extremidades/la cara se pone amarilla/y el bazo se hincha./ En la temporada de labranza/no puedes trabajar».



Ya en la actualidad, rescatado Confucio del purgatorio, los niños pueden volver a cantar a la piedad filial, a la rectitud y a la benevolencia gracias a estas nuevas ediciones del *Sanzi jing* con CD incluido.

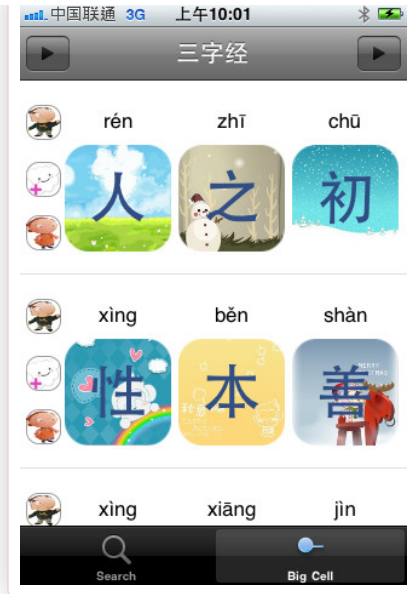


Hay quien se entretiene jugando al cubo de Rubik de los tres caracteres.



Otros prefieren ejercitar la memoria con juegos neoconfucianos *on line*. Aquí les dejo [este enlace](#) por si les apetece jugar una partida.





Las grandes corporaciones no han querido ser menos que los jesuitas o los comunistas de antaño y los publicistas recurren hoy también a los tres caracteres para vender sus productos. Un ejemplo lo tienen en este anuncio de Colgate que fomenta la higiene bucodental a ritmo de *Sanzi jing*: «Una buena madre/ debería saber/ que Colgate/es rico en calcio/previene el deterioro de los dientes/ es muy eficaz/ la fuerza y la salud/preserva./¡Que la belleza y la blancura/florezcan!/Toda la familia puede usarlo/todos juntos ahora».

Por último, un post dedicado a un clásico de la educación en China no podía terminar sin un guiño a ese otro clásico viral contemporáneo: los vídeos de niños prodigio asiáticos. ¿Qué les parecen los tiernos gorjeos de esta criatura?